

## FILOLOGÍA Y DIDÁCTICA. LAS REFLEXIONES METALINGÜÍSTICAS DE JUAN ESCOTO ERIÚGENA

Antiguas sombras generosas no quieren que yo perciba a Irlanda o que agradablemente la perciba de un modo histórico. [...] De todas ellas la más vívida es la Torre Redonda que no vi pero que mis manos tantearon, donde monjes bienhechores salvaron para nosotros en duros tiempos el griego y el latín, es decir, la cultura.

Jorge Luis Borges

### Palabras liminares

El desarrollo de la filosofía griega generó un profuso vocabulario cuyos matices semánticos se extendieron por diversos caminos a los distintos géneros y especies literarias y científicas. La cultura romana se nutrió en gran medida del pensamiento griego; razón por la cual escritores, filósofos y científicos debieron esforzarse en la búsqueda de un léxico latino equivalente (o aproximado) al que había desarrollado la lengua griega en cada área. En el campo de la filosofía, el problema de la equivalencia semántica entre términos griegos y latinos se remonta a Lucrecio<sup>1</sup> y Cicerón<sup>2</sup>, se extiende a Séneca<sup>3</sup> y Boecio<sup>4</sup> - por citar los casos más notables - y eclosiona en los Padres Latinos de la Iglesia, cuando la Filosofía debe aportar su léxico fundacional a la incipiente Teología cristiana, ya inaugurada por los Padres Griegos.

A partir del siglo V d.C. se produce un hiato entre el cristianismo oriental (griego) y el occidental (latino). La traducción de las Sagradas Escrituras por parte de Jerónimo de Stridón es una muestra de la necesidad de acercar a los fieles del Occidente un texto válido en una lengua comprensible por todos los latinohablantes<sup>5</sup>.

La Patrística Griega se tornó casi inaccesible - lingüísticamente hablando - para los cristianos occidentales, salvo en algunos reductos como los monasterios irlandeses, en uno de los cuales Juan Escoto Eriúgena desarrolló su labor exegética y compuso sus tratados en el siglo IX. Uno de los aspectos sobresalientes que la obra de este Padre latino de la Iglesia presenta como objeto de estudio para la Filología y la Lingüística es la vinculación semántica entre las dos lenguas que él maneja con precisión y soltura, el latín y el griego, y los medios que emplea para expresar en una lo que en gran medida procede de la otra. Tanto en la composición de su tratado más importante, *De divisione naturae*,

<sup>1</sup> El poeta manifiesta, al comienzo de su obra (*De rerum natura* I, 136-145), la dificultad de expresar en lengua latina términos griegos específicos de la escuela epicúrea.

<sup>2</sup> En *Topica* Cicerón analiza y discute términos aristotélicos; en las *Tusculanae disputationes*, en *De finibus*, *De fato*, y otros tratados, el vocabulario epicúreo.

<sup>3</sup> En las *Epistulae ad Lucilium* aparecen numerosas referencias a términos epicúreos y estoicos, con sus respectivos equivalentes latinos.

<sup>4</sup> Véanse principalmente las traducciones de Aristóteles y de Porfirio.

<sup>5</sup> La *Biblia vulgata* vino a echar luz sobre las Sagradas Escrituras, cuyo texto en distintas versiones latinas (las así llamadas *Bibliae veteres*) presentaba graves errores gramaticales y semánticos.



como en las traducciones de los filósofos antiguos y de los Padres Griegos<sup>6</sup> y en los comentarios exegéticos de la Sagrada Escritura, hay tres caracteres de su discurso que se destacan: el empleo de un nivel de lengua latina clásico cuyos referentes serían Cicerón y San Agustín; el conocimiento profundo de la lengua griega y su gramática; y la prolijidad y prudencia en la creación de neologismos latinos, en gran medida inspirados en los neologismos griegos del Pseudo Dionisio. Estos aspectos han sido puntualmente estudiados oportunamente<sup>7</sup>; en mucho menor medida, en cambio, lo son los diversos mecanismos empleados por el irlandés para justificar la incorporación al discurso teológico de términos latinos semánticamente equivalentes a otros de origen griego, particularmente del campo filosófico; mecanismos encuadrados, en líneas generales, en operaciones metalingüísticas.

Con el objeto de caracterizar claramente dichas operaciones y determinar en qué medida ellas constituyen un recurso didáctico en la exposición filosófico-teológica de Escoto, se han relevado los numerosos segmentos autonómicos que aparecen en los cinco libros del *De divisione naturae*, en muchos de los cuales no se oculta la influencia de los *grammatici Latini*, y se los ha agrupado de acuerdo con el procedimiento metalingüístico empleado en cada caso por el autor.

### Procedimientos metalingüísticos en el discurso eriugeniano

Si bien las clasificaciones de fenómenos acaecidos en el discurso literario, filosófico, poético o didáctico no tienen la rigidez ni la exactitud de las que provienen del campo científico, en el caso de los procedimientos que Escoto emplea para explicar su traducción de términos griegos al latín, puede intentarse una clasificación general y una serie, afortunadamente no muy larga, de casos combinados o de difícil encasillamiento en las categorías generales.

Las fórmulas más frecuentes de traslación del griego al latín que aparecen en *De divisione naturae* son las equivalencias semánticas *verbum e verbo* y *per periphrasim*<sup>8</sup>. En algunos casos, el autor propone alternativas que señala con conectores como *vel* y *seu*; en otros, agrega explicaciones de distinto tipo, particularmente cuando se trata de términos específicamente filosóficos. La ampliación de determinados significados suele darse con ejemplos o con recurrencia a las etimologías, muchas de las cuales resultan inexactas desde la

---

<sup>6</sup> Escoto tradujo íntegramente los tratados de Dionisio Areopagita *De divinis nominibus*, *De mystica theologia*, *De ecclesiastica ierarchia*, y *De caelesti ierarchia*. En el texto del *De divisione naturae* aparecen citados y traducidos pasajes de Platón, Aristóteles, las Sagradas Escrituras, Máximo Confesor, Gregorio Niseno, Gregorio Nacianceno y el citado Dionisio.

<sup>7</sup> Véanse los trabajos de Inglis Patrick Sheldon Williams y de Édouard Jeuneau citados en la bibliografía, y los artículos de quien esto escribe también allí citados.

<sup>8</sup> Dice Escoto en el segundo libro [0567C]: "Y por eso sólo el concepto de ellos se traslada con palabras separadas, mediante una perifrasis, de manera tal que se entienda únicamente el sentido de aquellos cuyo significado no se expresa palabra por palabra."

óptica de la Filología moderna. Deben agregarse las caracterizaciones semánticas por vía negativa, las observaciones estrictamente gramaticales (fonéticas, morfológicas y sintácticas), las reflexiones sobre términos latinos que remiten a la *egestas* lucreciana, y la creación de neologismos. En casos de complejidad semántica por razones religiosas, como los conceptos de *essentia* y *natura*, o el tema de la Santísima Trinidad y de la procesión del Espíritu Santo, los procedimientos se combinan. Todo lo dicho puede entenderse, en conjunto, como un muestrario de recursos didácticos destinados a echar luz sobre la doctrina<sup>9</sup>.

### Equivalencias *verbum e verbo* y *per paraphrasim*

A veces Escoto encuentra una palabra latina justa para traducir otra griega; a este procedimiento llamamos *verbum e verbo*. En los ejemplos siguientes se observan, en uno, la expresión de las dos modalidades de la teología y en el otro, de las categorías aristotélicas.

Si quis de ea disputare coeperit, necessario multis modis multisque argumentationibus verisimile suadebit, duabus principalibus Theologiae partibus utens, affirmativa quidem, quae a Graecis καταφατική, et abnegativa, quae ἀποφατική vocatur.[0458A]

Si alguien comenzara a discutir acerca de ella, necesariamente convencerá de manera verosímil con muchos recursos y muchos argumentos, valiéndose de las dos partes principales de la Teología: la afirmativa, que por los griegos es llamada *katafatiké*, y la negativa, que es llamada *apofatiké*.

Nihil enim, ut ei visum, in multitudine creatarum rerum, variisque animorum motibus inveniri potest, quod in aliquo praedictorum generum includi non possit. Haec autem a Graecis vocantur οὐσία, ποσότης, ποιότης, πρὸς τι, κείσθαι, ἕξις, τόπος, χρόνος, πράττειν, παθεῖν. Quae latialiter dicuntur essentia, quantitas, qualitas, ad aliquid, situs, habitus, locus, tempus, agere, pati<sup>10</sup>. [0563B]

Nada, pues, según le pareció (sc. a Aristóteles), puede encontrarse en la multitud de las cosas creadas y en los variados movimientos de los espíritus que no pueda incluirse en alguna de las categorías antedichas. Estas son llamadas por los griegos *ousía*, *posótes*, *poiótes*, *prós ti*, *keísthai*, *hézis*, *tópos*, *khronos*, *práttein*, *pathéin*. Las cuales en latín se llaman esencia, cantidad, cualidad, hacia algo, situación, hábito, lugar, tiempo, hacer, padecer.

Hay términos griegos, en cambio, que requieren una frase en su versión latina, como ocurre con ἄναρχος en dos pasajes de la obra.

<sup>9</sup> Entre los escasos datos biográficos que se conservan de Escoto Eriúgena está el de su actuación como profesor de Teología en la Universidad de París, durante el reinado de Carlos el Calvo. Por otra parte, en *De divisione naturae* se desarrolla un diálogo entre un maestro y su discípulo.

<sup>10</sup> Aristoteles, *Categoriae* IV, 1b25-27.

Praedictarum itaque Naturae divisionum prima differentia nobis visa est in eam, quae creat et non creatur. Nec immerito, quia talis Naturae species de Deo solo recte praedicatur, qui solus omnia creans ἀναρχος, hoc est, sine principio intelligitur. [0451D]

De aquellas antedichas divisiones de la Naturaleza la primera diferencia que nos ha parecido se refiere a aquella que crea y no es creada. Y con razón, porque tal especie de Naturaleza sólo se predica correctamente acerca de Dios, que se lo concibe creando todas las cosas solo *ánarkhos*, esto es, sin principio.

Non enim vera est aeternitas, quae quodammodo incipit esse, sed vere aeternitatis, quae ἀναρχος est, hoc est, omni caret principio, participatio est.

No existe una eternidad verdadera que de algún modo comience a ser, sino en verdad una participación de la eternidad que es *ánarkhos*, esto es, que carece de todo principio.

### Equivalencia con alternativas

Ante algunos términos de densidad significativa, el autor ensaya un ajuste de equivalencia semántica, mediante el agregado de formas alternativas, generalmente separadas con los conectores *vel* y *seu*.

Nostrum est, non autem nos, corpus, quod nobis adhaeret, quanto, et quali, ceterisque accidentibus compositum, atque sensibile, mutabile, solubile, corruptibile; nihilque aliud esse verissimum est dicere, quam sensuum instrumenta vel sedes, quae a Graecis vocantur αἰσθητήρια, id est αἰσθήσεω τηρία, sensuum custodiae. [0497D]

El cuerpo que se adhiere a nosotros es nuestro cuerpo, no nosotros, compuesto del cuánto, del cuál, y de los restantes accidentes, y sensible, mutable, soluble, corruptible; y ninguna otra cosa es más verdadera que llamarlo instrumentos o sedes de los sentidos, lo que por los griegos es llamado *aisthetéria*, esto es, *aisthéseon tería*, guardianes de los sentidos.

Inferior enim pars a terra usque ad lunam aer dicitur, hoc est spiritus: superior vero a luna usque ad sidera extremae sphaerae aether, id est purus spiritus; ambae autem κοῦφος a Graecis, vacuum seu inane a Latinis vocantur. [0549C]

La parte inferior desde la tierra hasta la luna se llama aire, esto es el espíritu; pero la superior desde la luna hasta los astros de la última esfera, éter, esto es el espíritu puro; ambas son llamadas *koúfos* por los griegos; por los latinos son llamadas vacío o inane.

Et notandum, quod participatio significantius expressiusque, et ad intelligendum facilius a Graecis dicatur, in quorum lingua μετόξης vel μετουσία participationem significat, μετόξης autem quasi μεταέξουσα, hoc est, post habens vel secundo habens, μετουσία quoque quasi μεταουσία, hoc est, post-essentia vel secunda essentia. [0632B]

Y hay que señalar de la manera más significativa y expresiva y para que mejor se entienda, lo que por los griegos es llamado “participación”; en su lengua *metóxes* o *metousía* significa “participación”, casi como *metaéxousa*, esto es, “que tiene después” o “que tiene en segundo lugar”, *metousía*, también casi *metaousía*, esto es, “post-esencia” o “segunda esencia”.

Simplex et multiplex rerum omnium principalissima ratio Deus Verbum est. Nam a Graecis λόγος vocatur, hoc est, verbum, vel ratio, vel causa. Inde, quod in graeco Evangelio<sup>11</sup> scribitur: Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος potest interpretari: In principio erat Verbum, vel in principio erat ratio, vel in principio erat causa. [0642B]

Dios-Palabra es la principalísima razón simple y múltiple de todas las cosas. Porque por los griegos es llamada *lógos*, esto es, “palabra” o “razón” o “causa”. De allí lo que se escribe en el Evangelio griego: *en arkhê ên ho lógos*, puede interpretarse: “en el principio existía el Verbo”, o “en el principio existía la razón”, o “en el principio existía la causa”.

### Equivalencia con explicaciones de distinto tipo

Este recurso es el que con mayor intensidad pone en evidencia el espíritu docente del monje irlandés (ver nota 9), que se ve obligado a acudir a la filosofía griega para explicar cuestiones teológicas del cristianismo frente a un alumnado que seguramente ignoraba esa fuente.

Ipsae autem primordiales rerum causae a Graecis πρωτότυπα, hoc est primordialia exempla, vel προορίσματα, hoc est, praedestinationes vel definitiones vocantur; item ab eisdem θεῖα θελήματα, hoc est, divinae voluntates dicuntur; ἰδέαι quoque, id est, species vel formae, in quibus omnium rerum faciendarum, priusquam essent, incommutabiles rationes conditae sunt, solent vocari.[0529B]

Por su parte las causas primordiales de las cosas son llamadas *protótypa* por los griegos, esto es, ejemplares primordiales, o bien *proorismata*, esto es, predestinaciones o definiciones; además por ellos mismos son llamadas *theía thelémata*, o sea voluntades divinas; y también suelen llamarse *idéai*, esto es, especies o formas en las cuales fueron creadas las razones incommutables de todas las cosas que habrían de hacerse, antes de que existieran.

In ea enim νοῦς intellectus dicitur, λόγος ratio, διάνοια sensus, non ille exterior sed interior; et in his tribus essentialis trinitas animae ad imaginem Dei constitutae subsistit. Est enim intellectus, et ratio, et sensus, qui dicitur interior et essentialis; exterior vero, quem corporis et animae copulam diximus, αἰσθησις vocatur; instrumenta autem, in quibus possidet, αἰσθητήρια, quasi αἰσθήσεως Τήρια, hoc est, sensus custodiae. In eis enim sensus custoditur et operatur; et sunt numero quinque, visus, auditus, olfactus, gustus, tactus. [0569C]

Pues en ella (sc. la naturaleza del alma) se llama *noûs* el intelecto, *lógos* la razón, *diánoia* el sentido (no el exterior, sino el interior). Y en estos tres subsiste la esencial

<sup>11</sup> Se refiere al *Evangelium* de San Juan, que según la tradición fue escrito originalmente en griego.

trinidad del alma constituida a imagen de Dios. Existen pues el intelecto, la razón y el sentido [0569C] que llamamos interior y esencial; el exterior, por su parte, al que llamamos conjunción del cuerpo y del alma, tiene el nombre de *áisthesis* [sensibilidad].

Por otro lado, los instrumentos en los cuales este sentido exterior se posee son llamados *aisthetéria*, como *aisthéseos théria*, es decir *custodia del sentido*, porque en ellos el sentido es protegido y operado, y existen en número de cinco: vista, oído, olfato, gusto, tacto.

Sed miror, qua de causa vitam ipsam, quae a Graecis θεραπευτική et ἀυξητική vocatur, a nostris vero nutritiva et auctiva—nutrit enim corpora, et incrementa eis praestat—nec veluti quartam substantialem humanae naturae partem, nec intra substantialem trinitatem connumeratam a te video, ac veluti penitus praetermissam, et nullo modo ad naturae nostrae constitutionem pertinentem. [0570D]

Pero me sorprende por qué causa la vida misma, que por los griegos es calificada como *threptiké* y *auxetiké* y por los nuestros ciertamente como *nutritiva* y *aumentativa* – pues nutre los cuerpos y les brinda incrementos – veo que no está incluida por ti dentro de la trinidad sustancial, ni contada como cuarta parte de la naturaleza humana, sino omitida por completo y de ningún modo perteneciente a la constitución de nuestra naturaleza.

### Ampliación del significado con ejemplos

Escoto agrega ejemplos de uso de determinados términos, siguiendo de alguna manera los criterios de Cicerón en los *Topica*. El romano lo hace con ejemplos jurídicos, el irlandés con otros de tipo lógico o filosófico. En una de las citas anteriores se observó cómo el irlandés estableció equivalencias exactas de dos términos relativos a la teología afirmativa y negativa. Poco más adelante, amplía sus conceptos con ejemplos ilustrativos.

Verbi gratia, καταφατική dicit, veritas est; ἀποφατική contradicit, veritas non est. Hic videtur quaedam forma contradictionis; sed dum intentius inspicitur, nulla controversia reperitur. Nam quae dicit, veritas est, non affirmat, proprie divinam substantiam veritatem esse, sed tali nomine per metaphoram a creatura ad Creatorem vocari posse; nudam siquidem omnique propria significatione relictam divinam essentiam talibus vocabulis vestit. Ea vero, quae dicit, veritas non est, merito divinam naturam incomprehensibilem ineffabilemque clare cognoscens, non eam negat esse, sed veritatem nec vocari proprie, nec esse. Omnibus enim significationibus, quas καταφατική Divinitatem induit, ἀποφατική eam spoliare non nescit. Una enim dicit, sapientia est, verbi gratia, eam induens; altera dicit, sapientia non est, eandem exuens. Una igitur dicit, hoc vocari potest, sed non dicit, hoc proprie est; altera dicit, hoc non est, quamvis ex hoc appellari potest<sup>12</sup>. [0461C-D]

Por ejemplo, *katafatiké* afirma: la verdad existe; *apofatiké* contradice: la verdad no existe. Aquí parece cierta forma de contradicción; pero si se investiga más profundamente, no se encuentra contradicción alguna. Porque la que dice

---

<sup>12</sup> Maximus Confessor, *Ambigua ad Iohannem* XXX, 17-25 (PG 91 1288C).

“la verdad existe” no afirma exactamente que la divina sustancia es verdad, sino que con tal nombre puede llamarse, mediante una metáfora, desde la creatura al Creador; con tales palabras ella recubre a la divina esencia desnuda, efectivamente alejada de toda otra significación propia. En cambio, la que dice “la verdad no existe”, conociendo con razón y claridad que la naturaleza divina es incomprensible e inefable, no niega que esta exista, sino que no puede llamarse con propiedad “verdad” ni “existir”. Pues con todos los significados con que *katafatiké* viste a la Divinidad, *apofatiké* no ignora desvestirla. Una dice, vistiéndola, por ejemplo, “la sabiduría existe”; la otra, desnudándola, dice “la sabiduría no existe”. Por lo tanto una dice “esto puede ser nombrado”, pero no dice “esto propiamente es”; la otra dice “esto no es, aunque de esto puede darse nombre”.

### Recurrencia a las etimologías

Las etimologías sirven para apoyar afirmaciones o explicar denominaciones no siempre claras. Anterior a Escoto, San Isidoro de Sevilla ha dado muestras de erudición en sus *Etymologiarum libri*. Pero las explicaciones de uno y otro no resistirían hoy las que brindan los estudios filológicos y lingüísticos comparativos. En todo caso, las etimologías de Escoto, en general inexactas, sirven como material didáctico para la exposición de su ideario teológico. En general, apela a fuentes religiosas para dar fuerza a su hallazgo etimológico, al que llegó partiendo de similitudes fonéticas. Con respecto a la palabra griega Θεός (en latín *deus*), por ejemplo, discute y fundamenta la posible derivación de dos términos distintos, θεωρῶ y θέω, de acuerdo con citas bíblicas y patrísticas griegas.

Aut enim a verbo, quod [0452C] est θεωρῶ, hoc est, video, derivatur; aut ex verbo θέω, hoc est, curro; aut, quod probabilius est, quia unus idemque intellectus inest, ab utroque derivari recte dicitur. Nam cum a verbo θεωρῶ deducitur Θεός, videns interpretatur<sup>13</sup>. Ipse enim omnia, quae sunt, in seipso videt, dum nihil extra seipsum aspiciat, quia nihil extra seipsum est. Cum vero a verbo θέω, Θεός currens recte intelligitur<sup>14</sup>. Ipse enim in omnia currit, et nullo modo stat, sed omnia currendo implet, sicut scriptum est: “Velociter currit sermo ejus”<sup>15</sup>. Attamen nullo modo movetur:

O bien se deriva de un verbo que es *theorô*, esto es, “veo”, o bien del verbo *théo*, esto es, “corro”; o, lo que es más probable, dado que está presente uno y el mismo sentido, se dice correctamente que deriva de uno y de otro. Porque cuando *theós* se deduce del verbo *theorô*, se interpreta “el que ve”, pues Él mismo en sí mismo ve todas las cosas que existen, en tanto que nada ve fuera de sí mismo, porque nada hay fuera de sí mismo. En cambio cuando se deriva del verbo *théo*, *theós* se

<sup>13</sup> Macrobius, *Saturnalia* I, 23, 3; Gregorius Nyssenus, *Ad Ablabium quod non sint tres dei* (PG 45, 0121D-0124A); Id., *In Canticum canticorum homiliae* XV, V (PG 44, 0861B); Dionysius Ariopagita, *De divinis nominibus* XII, 2 (PG 3, 0969C).

<sup>14</sup> Plato, *Cratylus*, 397c-d; Macrobius, *Saturnalia* I, 23, 3; Gregorius Nazianzenus, *Orationes* XXX, 18 (PG 36, 0128A); Iohannes Damascenus, *De fide orthodoxa* I, 9 (PG 94, 0836B-0837A).

<sup>15</sup> AT, *Psalms* CXLVII, 15.



entiende “el que corre”. Él mismo corre hacia todas las cosas y de ningún modo se detiene, sino que todo lo completa corriendo, como se ha escrito: “Veloamente corre su palabra”. Sin embargo, de ninguna manera se mueve.

En otro pasaje remonta el origen de la palabra latina *bonitas* a la combinación de los términos griegos βοῶ̄ y καλῶ̄.

Nam et hoc nomen, quod est bonitas, non aliunde originem ducit, nisi a verbo graeco, quod est βοῶ̄, hoc est, clamo; βοῶ̄ autem et καλῶ̄, id est, clamo et voco, unum sensum possident; etenim qui vocat, saepissime in clamorem erumpit. Deus ergo non inconvenienter bonus dicitur et bonitas, quia omnia de nihilo in essentiam venire intelligibili clamore clamat, ideoque graece dicitur Deus καλός, id est, bonus, διὰ τὸ πάντα καλεῖν [0580D] εἰς οὐσίαν, hoc est, eo quod omnia vocat in essentiam.

Efectivamente este término, que es *bonitas* (bondad), no se remonta a otro origen sino al verbo griego *boō*, o sea *clamar*. Por otra parte *boō* y *kalō*, o sea *clamar* y *convocar*, tienen un mismo sentido, ya que quien convoca irrumpe muy frecuentemente en el clamor. En consecuencia, Dios es llamado adecuadamente *bueno* y *bondad*, porque convoca con un clamor inteligible a que todo provenga de la nada a una esencia; y por eso en griego se dice Dios *kalós*, esto es, *bueno*, διὰ τὸ πάντα καλεῖν [0580D] εἰς οὐσίαν, esto es, *por aquello que convoca a todas las cosas a su esencia*.

### Caracterizaciones semánticas por vía negativa

Hay términos griegos como οὐσία, φύσις, ὑπόστασις, que pueden dar lugar a confusión en una simple traducción latina como “essentia”, “natura”, “persona”, términos que sacados de contexto pueden variar de significación. La caracterización por lo que no es resulta un recurso valioso en este caso. Varias páginas del libro primero del *De divisione naturae* ocupa la caracterización del concepto de οὐσία; en ese largo proceso es frecuente el empleo de la vía negativa, como se observa en los ejemplos siguientes.

Ita arbitrator incredibile esse. Non est <sc. natura divina> igitur οὐσία, quia plus est quam οὐσία; et tamen dicitur οὐσία, quia omnium οὐσιῶν, id est essentiarum, creatrix est. [0464A]

Así pienso que es increíble. Entonces la naturaleza divina no es *ousía*, porque es más que *ousía*; y sin embargo se llama *ousía* puesto que es la creadora de todas las *ousías*, esto es, de las esencias.

Nil aliud esse video, in quo naturaliter inesse οὐσία possit, nisi in generibus et speciebus, a summo usque deorsum descendentibus, hoc est, a generalissimis usque ad specialissima, id est, individua; seu reciprocitim sursum versus ab individuis ad generalissima. In his enim veluti naturalibus partibus universalis οὐσία subsistit. [0472C]



No veo otra cosa en la que pueda estar naturalmente ínsita la esencia, sino en los géneros y las especies, que descienden desde lo más alto a más bajo, o sea de lo más general a lo más específico, esto es, indivisa; pero recíprocamente hacia arriba, desde lo más específico a lo más general; en estas partes como naturales está presente la esencia universal.

Οὐσία itaque nullo modo definitur [0487B] quid est, sed definitur, quia est. Ex loco namque, ut diximus, et tempore, accidentibusque aliis, quae sive in ipsa, seu extra intelliguntur esse, tantummodo datur, non quid sit, sed quia est. Et hoc generaliter de omni οὐσία sive generalissima, sive specialissima, sive media, non incongrue quis dixerit<sup>16</sup>.

Y así de ningún modo se define qué es *ousía*, sino que se define porque es. Puesto que, como dijimos, a partir del lugar, del tiempo y de otros accidentes que se perciben en ella misma o fuera de ella, solamente se manifiesta no lo que es, sino porque es. Y cualquiera afirmaría esto congruentemente en general acerca de toda *ousía* ya sea generalísima, ya especialísima

### Observaciones específicamente gramaticales

El conocimiento de la lengua griega que posee Escoto se manifiesta a veces en las referencias a declinaciones, conjugaciones, clases de palabras, matices semánticos, entre otras. Ellas tienden a expandir las caracterizaciones de los conceptos que se van vertiendo en el discurso y de paso a abrir caminos para el conocimiento de una lengua que en su tiempo estaba casi olvidada en el resto de Europa. Es interesante la referencia a los sustantivos neutros de tema sigmático en la tercera declinación griega.

Creavitque Deus κητῆ grandia, et omnem animam viventem, et reliqua. Κῆτος, hoc est bellua, neutrius generis est apud Graecos, et singularis numeri; pluraliter autem, sicut et cetera apud eos neutralia nomina, a littera terminatur, τὸ κῆτος, τὰ κητέα: deinde per synaeresin duarum syllabarum in unam, hoc est ε et α in η, κητέα, κητῆ; et duorum accentuum, acuti videlicet et gravis, in unum, id est in circumflexum; κητέα enim in penultima acuitur, in ultima vero gravatur; κητῆ autem in fine circumflectitur.[0742B]

Creó Dios grandes animales, y toda alma viviente, y las restantes cosas. *Kétos*, esto es "bestia", es de género neutro entre los griegos y de número singular; pero en plural, como también entre ellos los restantes sustantivos neutros, termina en la letra "a", τὸ *kétos*, τὰ *ketéa*; de allí, por sinéresis de dos sílabas en una, esto es, *epsilón* y *alfa* en *eta*, *ketê*; y de los dos acentos, o sea del agudo y del grave, en uno, esto es, el circunflejo; *ketéa* entonces se acentúa (en agudo) pero se agrava en la última; finalmente *ketê* se acentúa de manera circunfleja.

---

<sup>16</sup> Cf. Eriugena, *De divisione naturae*, I 0443BC.

## Reflexiones sobre términos latinos

Hay pasajes del texto eriugeniano que parecen insistir en las carencias de la lengua latina para expresar vocablos griegos. En ellos el autor reflexiona sobre determinadas significaciones y desarrolla sus observaciones algunas veces a la vista de términos griegos, pero otras, recurriendo a ejemplos puramente latinos. La frecuencia y facilidad con que los griegos forman palabras compuestas contrasta con la escasa flexibilidad del latín en este campo. Los ejemplos siguientes dan cuenta de esto. En el primero se discute la adecuación de determinados términos referidos a asuntos divinos.

Veritati etenim falsitas opponitur, ac per hoc proprie veritas non est; ὑπεραληθείς igitur est, et ὑπεραληθεια, plusquam verus, et plusquam veritas. Eadem ratio in omnibus divinis nominibus observanda est. Non enim proprie dicitur aeternitas, quoniam aeternitati temporalitas opponitur; ὑπεραιώνιος igitur est, et ὑπεραιωνία, plusquam aeternus, et plusquam aeternitas. [0460A]

Efectivamente la falsedad se opone a la verdad y por esto precisamente no es la Verdad; es, por lo tanto, *hyperalethés* y *hyperalétheia*, más que verdadero y más que verdad. Debe observarse la misma razón en todos los nombres divinos. No se dice con propiedad “eternidad”, puesto que a la eternidad se opone la temporalidad; por lo tanto es *hyperaiónios*, y *hyperaionía*, más que eterno y más que eternidad.

En el siguiente, la relación de las diátesis activa y pasiva de un verbo.

Nam amare et amari habitudines sunt amantis et amati, siquidem inter se invicem respiciunt; sive in una persona sint, quod a Graecis dicitur ἀυτοπάθεια, id est, cum actio et passio in una eademque inspicitur persona, ut meipsum amo; sive inter duas personas, quod a Graecis dicitur ἕτεροπάθεια, id est, cum alia persona amantis, et alia amati sit, ut amo te.[0467C]

Porque amar y ser amado son actitudes habituales del que ama y del que es amado. En tanto se observan recíprocamente, ya sea que están en una sola persona, lo que por los griegos es llamado *autopátheia*, esto es, cuando la acción y la pasión se observan en una y la misma persona, como “me amo a mí mismo”, o bien entre dos personas, lo que por los griegos es llamado *heteropátheia*, esto es, porque una persona es la del que ama y otra la del que es amado, como “te amo”.

En el tercero, el teólogo acude a la semántica y a las reflexiones metalingüísticas para explicar una cuestión de dogma, el puesto de Jesús en el trono celestial.

Quis divinae naturae situm dederit, dum et ipsa in seipsa nullum situm cognoscit? Situs enim aut partium in toto est; verbi gratia, situs humani corporis est ordo membrorum, quo omne membrum in suo ordine sinitur. Situs quoque dicitur totius corporis positio, verbi gratia, stat, sedet, jacet, quibus omnibus omnino divinae essentiae virtutem carere nemo recte philosophantium ignorat. Non enim totum est, neque pars, neque sedet veluti fatigata, neque jacet ut prostrata, neque post ullum motum stat. Ad dextram Patris sedere Filius dicitur<sup>17</sup>, totus Filius, Verbum et caro. Dextra Patris est potentia Patris, fortitudo Patris. Ipse

<sup>17</sup> NT, *Epistola ad Colossenses* 3, 1.

itaque Filius dextra Patris est. Ubi igitur sedet, in seipso sedet, consubstantialis Patri manens, judicans omnia quietus<sup>18</sup>. Stat Stephano militibus compugnans suis, dans eis virtutem, ut vincant in terris, *dextra Domini fecit virtutem*<sup>19</sup>, largiens eis coronam confessionis sibi in caelis. Vide quomodo sedet, quomodo stat. Situs iste mysticus est, non corporeus, non localis, sed spiritualis. Talem situm divinae naturae cognosce. Quis ei habitum adjunxerit, dum in seipsa nullum percipit habitum? [0592B-C]

¿Quién otorgaría un sitio a la naturaleza divina, cuando ella misma no reconoce ningún sitio? El sitio es propio de las partes en el todo; por ejemplo, el sitio del cuerpo humano es el ordenamiento de los miembros según el cual cada miembro se coloca en su lugar. También se llama *sitio* a la posición del cuerpo entero, por ejemplo, está de pie, está sentado, está acostado; la potencia de la esencia divina carece completamente de todos ellos, y esto no lo ignora ninguno de los que filosofan rectamente. Pues no es un todo, sino una parte; ni se sienta fatigada, ni se recuesta como postrada ni se detiene luego de algún movimiento. Se dice que el Hijo está sentado a la derecha del Padre, el Hijo entero, Verbo y carne. La derecha del Padre es la potencia del Padre, la fortaleza del Padre; y así el Hijo mismo es la diestra del Padre. Por lo tanto, cuando está sentado se sienta en sí mismo, permaneciendo consustancial con el Padre, juzgando todas las cosas sin moverse. Está firme junto a Esteban<sup>20</sup>, luchando con sus propios soldados, dándoles fortaleza para que venzan en la tierra, *la diestra del Señor hizo virtud*, otorgándoles la corona de compartir con Él en los cielos. Ese es un sitio místico, no corpóreo, no es local sino espiritual. Reconoce tú tal sitio de la naturaleza divina. ¿Quién habría de agregarle un hábito, cuando en sí misma ella no admite hábito alguno?

### Creación de neologismos

La lectura y traducción de los textos de Dionisio Areopagita invita u obliga a Escoto a crear neologismos, no con la frecuencia del griego y sí con la intención de dar profundidad semántica a su discurso. Estadísticamente el número de neologismos creados por Escoto no representan ni la quinta parte de los de Dionisio; es más, muy a menudo, al traducir a este, busca expresiones latinas más auténticas. Cito a continuación dos tipos de procedimiento neológico.

Formados, siguiendo el griego, a partir de un prefijo, con base etimológica.

Con criterio "verbum e verbo": προαιωνίως / anteaeternaliter; προείληφεν / praeambit; προσυνείληφεν / anteoambivit; προέχει / praefert; υπεράγαθος / superbonus; υπερείναι superesse.

Con criterio "per periphrasim":

αὐτοκίνησις / per se ipsum motus; αὐτομετοχή / per se participatio; τὸ αὐτοτελές / per se ipsam perfectio.

<sup>18</sup> NT, *Actus Apostolorum* VII, 55.

<sup>19</sup> AT, *Psalmi* 117, 16.

<sup>20</sup> Esteban, contemporáneo de los apóstoles de Jesús, es considerado protomártir del cristianismo, ajusticiado por lapidación. Su nombre significa "corona" o "guirnalda"; de allí que en la iconografía tradicional los mártires aparecen con una guirnalda en la mano.

Formados por combinación de distintas raíces.

ἀρχοποιός / principificus<sup>21</sup>; ἐκκρίτως / selectim<sup>22</sup>; θεομίμητος / deiformis<sup>23</sup>;  
κτηνωδία / pecudalitas<sup>24</sup>; μεσοπετής / mediatus<sup>25</sup>; προσαγωγικός / ductivus<sup>26</sup>.

### Combinación de recursos en casos complejos

Además de la ya citada y extensa caracterización del término οὐσία, rica en combinación de recursos, hay tres pasajes en los que Escoto apela a un conjunto de ellos (explicación, etimología, referencia gramatical, sinonimia y antonimia) para determinar un significado (φύσις), para afirmar una verdad dogmática (la Santísima Trinidad), y para clarificar un concepto que desde tiempo atrás venía confundiendo a los cristianos, y que dos siglos después influiría en el cisma ortodoxo (la procesión del Espíritu Santo).

### Concepto de φύσις

Dada la frecuencia con que griegos y romanos confunden o emplean indistintamente los términos *ousía* (esencia) y *fýsis* (naturaleza), Escoto los delimita semánticamente señalando su relación etimológica con los verbos *eimí* (ser) y *fýomai* (nacer, ser engendrado).

Figura, igitur non natura, naturam pro essentia, ut aestimo, mutans, usu frequentissimo graecae latinaeque elocutionis. Nam Graeci φύσιν pro οὐσία, εἶμα pro φύσει saepissime commutant. Horum siquidem nominum proprietas est, οὐσία, id est essentiam, de eo, quod nec corrumpi, nec augeri, nec minui in omni creatura sive visibili sive intelligibili potest, praedicari; φύς sin vero, hoc est, naturam de generatione essentiae per loca et tempora in aliqua materia, quae et corrumpi, et augeri, et minui potest, diversisque accidentibus affici. Οὐσία namque ex verbo εἶμα derivatur, quod est sum, cuius participium masculinum ων, femininum οὔσα; inde οὐσία. Φύσις autem ex verbo φύομαι, id est nascor, vel plantor, vel generor. Omnis itaque creatura, quantum in suis rationibus subsistit, οὐσία est; in quantum vero in aliqua materia procreatur, φύσις. Veruntamen, ut diximus, sicut apud Graecos οὐσία pro φύσει et φύσις pro οὐσία, ita apud Latinos essentia pro natura et natura pro essentia indifferenter constituitur, salva tamen singularum significationum proprietate. [0867A-B]

Figura, por ende no naturaleza, cambiando, según estimo, naturaleza por esencia, es de uso muy frecuente en el discurso griego y en el latino. Porque los griegos muy a menudo conmutan *fýsis* por *ousía*, y *ousía* por *fýsis*. Existe, en efecto, una

<sup>21</sup> Es neologismo formado sobre el adjetivo *princeps* y la raíz *fic-* del verbo *facere*.

<sup>22</sup> Es neologismo formado sobre el adjetivo *selectus*.

<sup>23</sup> Es neologismo formado sobre *deus* y *forma*, a la manera de *informis*, *deformis*.

<sup>24</sup> Es neologismo formado sobre el adjetivo *pecudalis*.

<sup>25</sup> Es neologismo formado sobre el adjetivo *medius*.

<sup>26</sup> Es neologismo formado sobre el verbo *ducere*.

clara significación propia de estos sustantivos: que *ousía*, o sea la esencia, se predica de aquello que no puede corromperse ni aumentarse ni disminuirse en toda creatura ya sea visible, ya inteligible; en cambio *fýsis*, o sea la naturaleza que, a partir de la generación de la esencia a través de lugares y tiempos en alguna materia, puede corromperse, aumentarse y disminuirse y ser afectada por diversos accidentes. Porque *ousía* se deriva del verbo *eimí*, esto es, “ser”, cuyo participio masculino *ôn*, femenino *ôusa*, de donde proviene *ousía*. *Fýsis* por su parte viene del verbo *fýomai*, esto es “nazco”, o “soy plantado”, o “soy generado”. Así pues toda creatura, en cuanto subsiste en sus razones, es *ousía*; pero en cuanto se procrea en alguna materia, es *fýsis*. Sin embargo, como dijimos, así como entre los griegos se constituyen de manera indiferente *ousía* en lugar de *fýsis* y *fýsis* en lugar de *ousía*, del mismo modo entre los latinos, *essentia* (esencia) en lugar de *natura* (naturaleza), con excepción, sin embargo, de la propiedad de cada significación respectiva.

### La Santísima Trinidad

En el dogma de la Divina Trinidad, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo son tres personas o sustancias con una sola y la misma esencia. Combinando recursos, Escoto pasa revista a los distintos modos de expresar ese complejo concepto en términos griegos y latinos.

Siquidem sanctus Dionysius Areopagita, et Gregorius Theologus, eorumque elegantissimus expositor Maximus, differentiam esse dicunt inter οὐσίαν, id est essentiam, et ὑπόστασιν, id est substantiam; οὐσίαν, quidem intelligentes unicum illam ac simplicem divinae bonitatis naturam, ὑπόστασιν vero singularum personarum propriam et individuum substantiam. Dicunt enim μία οὐσία ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν, hoc est, unam essentiam in tribus substantiis. Sanctus quoque Augustinus, ceterique sancti Patres latialiter scribentes, fidem sanctae Trinitatis exprimunt, dicentes unam substantiam in tribus personis, significantes unitatem divinae naturae eo nomine, quod est substantia, trinam vero substantiarum proprietatem trium personarum vocabulis. Quod etiam moderni Graecorum recipiunt; dicunt enim μία ὑπόστασιν, id est unam substantiam, et τρία πρόσωπα, id est tres personas. Una eademque fides est in omnibus, quamvis significationum diversitas videatur. Itaque secundum Graecos dicimus, una eademque est οὐσία Patris et Filii et Spiritus sancti, sed non una eademque est ὑπόστασις. [0613B]

En verdad San Dionisio Areopagita y Gregorio el Teólogo, y el elegantísimo expositor de ellos, Máximo, dicen que hay una diferencia entre *ousía*, esto es, esencia, e *hipóstasis*, esto es, sustancia. Entienden por *ousía* aquella única y simple naturaleza de la bondad divina, y por *hipóstasis* la propia sustancia individual de cada persona. Dicen, pues, una sola *ousía* en tres *hipóstasis*, esto es una sola esencia en tres sustancias. También San Agustín y los restantes santos Padres que escriben en latín expresan su fe en la Santa Trinidad, al decir una sola sustancia en tres personas, señalando la unidad de la naturaleza divina con aquella denominación, que es sustancia, pero la triple propiedad de las sustancias con las palabras “tres personas”. Lo que también aceptan los más actuales de los

griegos, pues dicen una sola *hipóstasis*, esto es, una sola sustancia, y tres *prósopa*, esto es, tres personas. En todos está la misma y única fe, aunque parezca una diversidad de significaciones. Y así según los griegos decimos: la *ousía* del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo es una sola y la misma; pero la *hipóstasis* no es una sola y la misma.

### La procesión del Espíritu Santo

El llamado Símbolo (Credo) del Concilio de Nicea contiene un concepto que fue motivo de arduas discusiones teológicas y constituyó uno de los puntos dogmáticos que dividió al cristianismo en el siglo XI, episodio conocido como el “cisma de Occidente”, del que nace la Iglesia Ortodoxa, fragmentada luego en distintas ramas nacionales (griega, rusa, oriental). Ese concepto es la procedencia del Espíritu Santo con respecto a las otras dos personas de la Trinidad, procedencia que algunos interpretaron como generación a partir de aquellas. Una vez más, Escoto recurre a cuestiones gramaticales para aclarar temas espinosos.

Sed de divinarum substantiarum generatione et processione suadenda seu affirmanda fortassis exempla naturae non sunt idonea. Ac per hoc, quod in sancto symbolo secundum Graecos canitur, hac quaestione liberum omnino est atque absolutum. Dicit enim Filium ἐκ τοῦ πατρὸς γεννηθέντα, hoc est, ex Patre genitum, Spiritum vero ἐκ τοῦ πατρὸς πορευόμενον, id est, ex Patre procedentem. Sed si quis sanctos Patres, qui in latino symbolo addiderunt de Spiritu: «qui ex Patre Filioque procedit», consuleret, rationabiliter, ut credo, responderent, et causam ipsius additionis non tacerent. Et fortassis consulti sunt et responderunt; sed quid eis visum est de hac re, nondum in manus nostras pervenit. [0612B]

Pero los ejemplos de la naturaleza quizás no son adecuados cuando se trata de persuadir o afirmar acerca de la generación y la procesión de las sustancias divinas. Y por eso lo que en el Santo Símbolo se proclama según los griegos es completamente libre y separado de esta cuestión. Señala al Hijo *ek tou Patrós genethénta*, esto es, engendrado por el Padre, pero al Espíritu Santo *ek tou Patrós poreuómenon*, esto es, que procede del Padre. Si alguien consultara a los Santos Padres – que en el símbolo latino agregaron sobre el Espíritu “que procede del Padre y del Hijo”-, razonablemente responderían, según creo, y no callarían la causa de su agregado. Y tal vez fueron consultados y respondieron, pero lo que les pareció acerca de este asunto no llegó aún a nuestras manos.

### Conclusiones

El análisis y cotejo de los ejemplos relevados, muy pocos, si se tiene en cuenta la cantidad que de ellos aparece a lo largo de toda la obra, ayuda a enriquecer el trazado del perfil de Escoto como traductor (perfil que ya ha sido estudiado puntualmente en las traducciones que el irlandés efectuó de las obras del Pseudo Dionisio), y sobre todo como maestro, que como tal se presenta en los diálogos con un supuesto discípulo que se desarrollan en *De divisione naturae*.

Las equivalencias semánticas, las reflexiones metalingüísticas, las discusiones gramaticales, las recurrencias etimológicas parecen destinadas a fijar un léxico teológico latino válido basado en los léxicos filosófico y teológico griegos. Se manifiesta una especial preocupación por aclarar, mediante los procedimientos mencionados, cuestiones que podrían crear sospechas de heterodoxia religiosa. La suma de estos recursos, bajo la forma de diálogo, conforma una rica trama didáctica.

La Filología es, en manos del monje irlandés, un instrumento fundamental en la tarea de trasvasar un pensamiento helénico a otro latino, conservando en lo posible todos los matices significativos del original. Tarea que no sólo ayuda a incrementar el vocabulario filosófico-teológico en lengua latina, sino que también tiende a establecer un modelo de traducción del griego al latín válido para otros campos del saber.

**Alfredo Eduardo Fraschini**  
*Universidad Nacional de Villa María*  
[afraschini@gmail.com](mailto:afraschini@gmail.com)

### **Bibliografía**

- BALZ, H. y SCHNEIDER, G. (editores), *Diccionario exegetico del Nuevo Testamento*. Salamanca, Sígueme, 1996.
- BAUCHWITZ, O., "Del hombre como interlocutor divino: hacia la antropología de Juan Escoto". Separata del Departamento de Filosofía da Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Brasil (s/f).
- BIBLIA SACRA IUXTA VULGATAM CLEMENTINAM. Madrid. Biblioteca de Autores Cristianos, 1972.
- CANTARELLA, Raffaele, *La literatura griega de la época helenística e imperial*. Buenos Aires, Losada, 1972.
- CANTÓN ALONSO, José (1988) *La "inquisitio veritatis" en Escoto Eriúgena*. Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca, 1988.
- COCHRANE, C., *Cristianismo y cultura clásica*. México, F. C. E., 1949.
- CRUZ, Juan y Soto-Bruna, María (editores) (2006) *Metafísica y dialéctica en los periodos carolingio y franco (siglos IX-XI)*. Pamplona, Eunsa.
- DANIÉLOU, J., *Platonisme et théologie mystique*. París, 1944.
- DE LIBERA, A., *La filosofía medieval*. Buenos Aires, Docencia, 2000.
- DI BERNARDINO, A. (1990) *Diccionario patristico y de la antigüedad cristiana*. Salamanca, Sígueme.
- DIONISIO AREOPAGITA (2008), *La jerarquía celestial. La jerarquía eclesiástica. La teología mística. Epístolas*, Buenos Aires, Losada.
- ERNOUT, A. y MEILLET, A. (1979) *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Paris, Klincksieck.



- ESCOTO ERIUGENA, Joannes (1968-1972) *Periphyseon (De divisione naturae)* Libri I-II. Curaverunt Bieler, L. & Sheldon-Williams, I.
- ESCOTO ERIUGENA, Joannes (1996-2003) *Periphyseon (De divisione naturae)* Libri I-V. Curavit Édouard Jeuneau. Turnholt, Typographi Brepols Editores Pontificii.
- FONTAINE, Jacques, *La littérature latine chrétienne*. Paris, P.U.F., 1970.
- FRASCHINI, A. y MARTINO, A., *La cultura helenística y su proyección en la cultura romana*. Tomos I, II y III. Buenos Aires, Docencia, 2005. (En soporte electrónico).
- FRASCHINI, A., BLANCH, C. y ABRAHAM, J., *La ética de los pensadores atomistas. Demócrito, Epicuro, Lucrecio*. Córdoba, El Copista, 2010.
- FRASCHINI, A., "De la Filosofía a la Teología. La problemática lexical griego-latín". En IV Jornadas De Cultura Grecolatina Del NOA. Universidad Nacional de Jujuy, 2009 (Publicación en prensa).
- FRASCHINI, A., "Equivalencias semánticas de términos griegos en lengua latina, en dos Padres de la Iglesia Cristiana". En VII Encuentro Boliviano De Estudios Clásicos. Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos. Gobierno de Tarija, 2010 (Publicación en prensa).
- FRASCHINI, A., "Léxico filosófico griego en la obra de Juan Escoto Eriúgena. Intentos de equivalencia semántica en lengua latina". En Vigesimoprimer Simposio Nacional De Estudios Clásicos. Universidad Nacional del Litoral. Asociación Argentina de Estudios Clásicos, 2010 (Publicación en prensa).
- FRASCHINI, A., "Léxico griego en la Patrística Latina. Οὐσία (essentia) y φύσις (natura) en *De divisione naturae* de Juan Escoto Eriúgena". En V Jornadas De Cultura Grecolatina Del NOA. Universidad Nacional de Salta, 2011 (Publicación en prensa).
- JAEGER, W., *Cristianismo primitivo y paideia griega*. México, F.C.E., 1968.
- JEANEAU, E., Introducción a *Ioannis Scotti seu Eriugena Periphyseon*. Turnholt, Brepols, 1996 (pp. V-XC).
- JEANEAU, E., "L'influence des traductions érigéniennes sur le vocabulaire philosophique du moyen âge: simples remarques." En HAMESSE, J. & STEEL, C. (eds.), *L'élaboration du vocabulaire philosophique au Moyen Âge*. Turnhout, FIDEM, 2000.
- KAINH ΔΙΑΘΗΚΗ. Second edition with critical apparatus. London, The British and Foreign Bible Society, 1958.
- LORCA, B., GARCÍA VILLOSLADA, R., MONTALBÁN, F., (1958) *Historia de la Iglesia Católica*. Madrid, B.A.C..
- LÖFSTEDT, E., (1959) *Late Latin*. Oslo, Aschehoug.
- MEILLET, A. et VENDRYES, J. (1963) *Traité de grammaire comparée des langues classiques*. Paris, Champion.
- PATROLOGÍA LATINA (tomo 122), en: Documenta Catholica Omnia, Migne (Internet).
- PATROLOGÍA GRIEGA (tomo 3), en: Documenta Catholica Omnia, Migne (Internet).
- SEPTUAGINTA. Edidit Alfred Rahlfs. Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
- SHELDON WILLIAMS, I. & BIELER, L., Introducción y notas a *Ioannis Scotti Eriugena Periphyseon (De divisione naturae)*. Dublin, 1972.
- ZORELL, F., *Novi Testamenti Lexicon Graecum*. Paris, 1931.

## Resumen

Son objetivos del presente trabajo lograr una caracterización de las operaciones metalingüísticas empleadas por Escoto en su tratado *De divisione naturae*, su frecuencia y su justificación como recurso del discurso teológico, y determinar la intención didáctica del autor que se manifiesta precisamente por el manejo de tales operaciones. El método de trabajo se basa en el relevamiento de los numerosos segmentos autonómicos que aparecen en los cinco libros de la obra y su clasificación de acuerdo con sus caracteres formales y sus necesidades discursivas. Ellos están dirigidos, en su gran mayoría, a determinar equivalencias semánticas de

términos y expresiones griegas con otras latinas, y unos pocos a usos particulares y polisémicos de términos latinos.

**Palabras clave:** discurso teológico – griego – latín – estrategias de traducción – didáctica.

#### **Abstract**

The objectives of this paper are to fit a characterization of metalinguistic operations employed by Scottus in his treatise *De divisione naturae*, its frequency and its justification as a resort of theological speech, and to definite the didactic intention of the author that is precisely expressed by the handling of such operations. The work's method is based on the survey of numerous autonomic quotes that appear along the five books of the treatise, and their classification that is based on their formal characters and discursive needs. They tend principally to definite semantic equivalences between greek words, phrases, and latin ones, in a few cases to particular and polysemic latin terms

**Keywords:** theological speech – greek – latin– translation strategies – didactics

RECIBIDO: 21-11-2012 – ACEPTADO: 9-12-2012